

《天路导向》双语讲义

上帝如是说 (5) GOD TALK – Part 5

SECTION A

甲部

1. Hello, listening friends.
亲爱的朋友，你好。
2. Thank you for tuning in to this fifth in the series of “God Talk.”
谢谢你收听“上帝如是说”这个系列的第五讲。
3. We believers often say that God’s love is unconditional;
基督徒常常说，神的爱是无条件的；
4. and this is, of course, true, as far as we are concerned;
的确如此，对我们来说，神的爱当然是没有条件的；
5. but from God’s point of view,
但从神的角度来看，
6. God’s love is conditional on the death and resurrection of Jesus Christ.
神的爱是建立在耶稣基督死而复活这个条件之上的。
7. To us, salvation is free;
对我们来说，救恩是免费的，
8. but it is not cheap.
但救恩绝不是廉价的。
9. It cost God the death of His own, begotten Son;
救恩是神付出了祂独生爱子的死，这麼重的代价所成就的；
10. so God’s love is conditional on the sacrifice of His Son.
所以，耶稣基督的牺牲就成为神爱的条件。
11. It is conditional on our acceptance of the sacrifice of His Son.
这爱的条件就在於，我们是否愿意接受耶稣基督的代罪牺牲。
12. We must recognize the enormous price God’s Son paid for us.
我们必须认识到，神的儿子为我们所付出的是何等大的代价。
13. The Apostle Paul prayed for the Ephesians that they would recognize the magnitude of God’s love.
使徒保罗盼望以弗所教会能够明白，神的爱是何等的长阔高深。
14. Ephesians, Chapter 3, verses 18 and 19 says....
在以弗所书 3 章 18 到 19 节这里，他说：
15. Now, if you are listening for the first time, we are going through this series of messages entitled, “God Talk.”
如果这是你第一次听这个节目，我们正在播出的系列信息叫做“上帝如是说”。
16. First, we saw the sovereignty of God as the hub around which all of God’s attributes revolve.
第一次我们讲到，神的主权，是神所有属性的中心枢纽。
17. Secondly, we saw the holiness of God, upon which our lives are to be molded.
第二次我们讲到，神的圣洁，是我们生活言行的模范。
18. Thirdly, we saw the guidance of God as the rudder upon which our decisions are made.
第三次我们看到，神的引领，是我们的人生之舵，是我们一切抉择的根据。
19. Fourthly, we saw the keeping power of God as the promise upon which our souls rest.
第四次讲到，神保守的大能，是神对我们的应许，是我们灵魂安歇之所。
20. Today, we will see the love of God as the source of our identity.
今天，我们要来看看，神的慈爱，是我们属天身分地位的根源。
21. Paul prayed for the Ephesians for them to know the unknowable.
保罗为以弗所教会的信徒祷告，盼望他们能明白一些难以明白的事。
22. What is he really praying for?
保罗的祷告究竟是什麼呢？

23. He is praying that we know God's love more deeply.
他祈求每一个信徒都能够更深地明白神的大爱。
24. You say, "How can anyone comprehend the infinite love of God?"
也许你会问：“我们怎麼能够明白神那高深莫测的大爱呢？”
25. The truth is, we can know it only in part.
其实，我们只能明白神大爱的一小部分而已。
26. In fact, we will be spending eternity just comprehending the depth and the height and the width of the love of God.
将来，我们在永恒中，还要不断地去经历、理解神大爱的辽阔高深。
27. There is a song that goes something like this:
有一首诗歌这样说：
28. "The love of God is greater far than any tongue or pen can ever tell."
“真神之爱伟大无穷，口舌笔墨难以形容。”
29. The last stanza was added to the hymn later on and it was found written on the wall of a room in an asylum.
最後一节是後來加上的，有人把这段诗词写在一间精神病院的墙上。
30. Listen to it:
请听：
31. "Could we with ink the ocean fill, and were the skies of parchment made; were every stalk on earth a quill, and every man a scribe by trade; to write the love of God above would drain the ocean dry. Nor could the scroll contain the whole though stretched from sky to sky."
“世上海洋当作墨水，诸天穹苍作为纸张，世上花草用作笔杆，全球文人集合苦干，竭尽智力描绘神爱，海洋墨水用乾。案卷虽长像天连天，仍难描述尽详。”
32. These are the words of a person who began to know the infinite love of God.
从这些字句中，我们看见这位诗人对於神无尽的爱，有了初步的认识。
33. One can give a hundred messages on the love of God and would not do justice to it;
即使用一百次的信息来讲神的爱，也不可能讲明白的；

34. but, because this is only one message, let us focus on three things.
我们只有一次的时间，所以，我只提出三个要点。
35. Number one,
第一，
36. the immensity of the cost of God's love.
神大爱的无价。
37. Secondly,
第二，
38. the impediment we face as the recipients of God's love.
我们根本不配蒙受神的大爱。
39. Thirdly, the immeasurability of the blessing of God's love.
第三，神大爱的无限。
40. First, the immensity of the cost of God's love.
首先我要讲的就是，神的爱是无价的。
41. In our fast-moving world, we often forget the immensity of the cost of the love of God.
在这个变幻莫测的世界上，我们很快就忘记了神的爱是何等的宝贵。
42. It is hard for us to visualize the enormous cost of the love of God.
我们用头脑很难想象出神的爱到底是多麼的浩大。
43. I'm sure many of you would agree with me when I say this:
我想，很多人都会同意我以下这个观点：
44. somebody who gets punched in the face for you is very different from someone who takes a bullet in his body for you.
一个愿意为你挨一巴掌的人和愿意为你挨枪子儿的人是不能相提并论的；
45. Someone who sacrifices an hour for you is very different from someone who sacrifices his whole future for you,
一个愿意为你付出一个小时的人和一個愿为你付出一生的人也是不能同日而语的，
46. and, it is nearly impossible for a human being to die for the sake of another;
世界上，很难找到一个人愿意为别人牺牲自己的生命；
47. but for the perfect God who committed no sin to die for us incomprehensible.
然而，无罪的神却为我们而死，这一点是让我们百思而不得其解的一件事情。

48. Why?
为什么呢？
49. Because Jesus' life was of infinite value.
因为耶稣的生命是无价的。
50. For the God who made the entire universe to die for you and for me—that is incomprehensible.
创造宇宙万物的主宰竟然为了你、为了我而死--这是多麽的不可思议啊。
51. Jesus paid the price for you and me. That is hard to believe.
耶稣为我们付出的代价这个事实，是我们永远都无法理解的。
52. I heard, once, about a counselor who was counseling a couple;
有一次，一个辅导员听到一对夫妇之间的谈话；
53. and the husband said to his wife,
先生对太太说：
54. "I have given you a beautiful new home."
“我给了你这么好的房子”。
55. He said to his wife, "I have given you a beautiful new car."
他又说：“我还给你买了这么漂亮的新车。”
56. I have given you new clothes..."
这么多新衣服... ..”
57. and he went on talking about all the good things that he had given her;
他滔滔不绝地说了一大堆为太太所做的好事；
58. and, then, his wife sadly said,
之後，他太太难过地回答说：
59. "That much is true."
“不错，这些都是事实。”
60. You have given me everything, except yourself."
你的确把一切都给了我，但你却把自己留下没有给我。”
61. Most of us are happy to give things to our family and friends.
很多人都乐意为自己的家人或朋友做事。
62. We want to provide things,
我们愿意满足他们任何的需要，
63. but the greatest gift you could give anyone is yourself;
但是，要知道最大的给予却是我们自己呀；
64. and God, in Jesus Christ, gave Himself.
而我们的神，却道成肉身赐给了我们。
65. It is not surprising, therefore, that the Apostle Paul said, in Galatians 2:20,
难怪使徒保罗在加拉太书 2 章 20 节这里说：
66. "The life which I now live in the flesh I live by faith in the Son of God, who loved me and gave Himself up for me."
“我如今在肉身活著，是因信神的儿子而活，祂是爱我，为我舍己。”
67. He is talking about the immensity of the cost of God's love.
保罗在这里，就是讲到神大爱的无价。
68. Secondly, I want to talk about the impediment you face as the recipient of God's love.
第二点我要谈到就是，我们根本不配蒙受神的大爱。
69. Most of us are willing to make sacrifices for our loved ones.
很多人都想为自己所爱的人做点儿什麼。
70. Most of us are willing to make sacrifices to help a friend;
许多人希望为朋友做些牺牲；
71. but I wonder how many of us would be willing to make sacrifices for someone who is a killer.
但是，没几个人愿意为一个杀人犯作出牺牲。
72. When God showed His love to us, we were unlovable.
然而，就在我们一点儿也不可爱的时候，
73. We were undeserving sinners.
在我们还是一个十恶不赦的罪人的时候，
74. We were at enmity with Him.
在我们还作神仇敌的时候，
75. We were indifferent toward Him.
在我们还顶撞神的时候，
76. We were ashamed of Him;
在我们对神不屑一顾的时候；神就向我们彰显了祂的大爱。
77. and that is why the Word of God said, in Romans 5,
所以，罗马书第五章里这样说：
78. "For while we were still powerless, Christ died for the ungodly."
“因我们还软弱的时候，基督就按所定的日期为罪人死。”

79. For rarely will anyone die for a righteous man, though for a good man someone might possibly dare to die.
为义人死，是少有的；为仁人死，或者有敢做的；
80. But God demonstrates His own love toward us in this: while we were sinners, Christ died for us.”
唯有基督在我们还作罪人的时候为我们死，神的爱就在此向我们显明了。”
81. The depth of God’s love can only be contrasted to the impediment we face as recipients of God’s love.
在神的爱面前，我们看到自己是何等的配。
82. My listening friend, let me ask you this:
亲爱的朋友，我要问你：
83. do you know why so many Christians are not humbling themselves before God today?
你知道，为什么今天有许多基督徒不能够在神面前谦卑下来吗？
84. Because they do not focus on how unworthy they are.
这是因为他们没有看清楚自己是多麼的糟糕。
85. They think that they have enough worthiness in themselves for God to die for them;
他们以为自己是多麼的了不起，甚至值得神去为他们而死；
86. but, from beginning to end, the Scripture tells us that God’s love is never based on our worthiness.
然而，圣经从头至尾，从来没有一处提到：神的爱是我们配得到的。
87. His love is only based on His sovereignty.
神的爱完全来自於神的主权。
88. He is God, and, therefore, He is not under obligation to anyone.
祂是神，所以，祂对我们的爱不是要履行祂的职责。
89. He is free to love whomever He chooses.
祂愿意爱谁就爱谁。
90. When you truly begin to comprehend this, you will become overwhelmed.
如果你真的明白这一点，你一定会为神的大爱而赞叹不已。
91. In Bible times,
在圣经里头，

92. God’s people were full of the same misconception that some people in our generation have.
以色列人和我们今天的人一样，对神的大爱也是同样的不理解。
93. They thought there was something intrinsically good about them that made God save them and bless them,
他们以为，自己天生就比那些外邦人优秀，所以值得神来拯救和祝福他们。
94. and, that is why God said to them, in Deuteronomy 7:7,
因此，神在申命记 7：7 对他们说：
95. If someone tells you that you are worthy of God’s love, then, that person is denying the very sovereignty of God;
假如有人认为自己天生就应该得到上帝的眷爱，那就是否认了神的主权。
96. and so, my listening friend, to acknowledge my impediment and unworthiness is to acknowledge His sovereign love.
所以，亲爱的朋友，只有承认自己的不配与败坏，才能认识到上帝绝对的爱。
97. Let me tell you something of uttermost importance before I get to the third point.
在讲第三点之前，我要强调一件事情。
98. The depth of your love for God is in proportion to the depth of your understanding of His sovereign love for you.
就是，你对神在你身上有绝对主权的认识和你爱主有多少是成正比的。
99. You have to understand the immensity of the cost of the love of God.
你一定要明白，神对你的爱是无价的。

SECTION B

乙部

1. You must understand your impediment as a recipient of the love of God;
你也必须明白，你根本不配蒙受神的大爱；
2. and, thirdly, I want to tell you about the immeasurability of the blessings of the love of God.
我要讲的第三点是，神的爱所带来的祝福是无限量的。
3. 1 John 3:1 said,
在约翰一书 3：1 说：

4. “See how great a love the Father has bestowed upon us that we should be called the children of God!”
“你看父赐给我们是何等的慈爱，使我们得称为神的儿女！”
5. God is saying that His love for us goes beyond rescuing us from sin and death.
这话的意思就是，神对我们的爱远远超出了拯救我们脱离罪恶和死亡的限度。
6. His love for us goes beyond sacrificing Himself for us.
祂的爱，远远超出为我们舍命。
7. His love for us goes beyond forgiving us of our sins.
祂的爱，不仅只是饶恕我们一切的罪。
8. You say, “How could that be?
你也许会说：“这怎么可能呢？”
9. He could have sacrificed, forgiven and redeemed us, and stopped there.”
祂爱我们，不就是为我们作出牺牲，为了要饶恕赦免我们的罪吗？”
10. Oh, but no.
不仅如此。
11. His love went much, much further than all of those.
祂的爱远远超出这一切。
12. His love took us into His family and Christ calls us His children;
祂的爱使我们成为神的儿女，成为神家中的一员；
13. and the truth is this:
其实，
14. there is no human analogy that could illustrate the immeasurability of the blessings of God’s love.
在人世间，根本没有语言可以表达透彻，神的爱到底有多大。
15. I could use the image of finding a homeless child and taking him home,
我可以用带领一个无家可归的孤儿回家来形容神的爱，
16. but that does not explain God’s love.
但还是说明不了神的大爱。
17. One could adopt a child and give him all the family rights and privileges, but that does not begin to explain the love of God.

收养一个孩子，并赋予这个孩子应有的家庭权利应该是一件了不起的事，但还是无法解释神的爱。

18. Do you know why?
你知道为什么吗？
19. Because no matter what I do, I could never cause that child to be born again.
因为我无论怎么做，都不能使这个孩子获得新的生命。
20. I can take him home and love him,
我可以给他一个家，可以爱他，
21. but he will always have his old personality traits and his old temperament.
但他永远都摆脱不了他的血统和遗传。
22. He will still have his old human flaws.
他仍然活在自己原生的缺陷当中。
23. I could never change that.
这是我永远都无法改变的事实。
24. I can influence him with my love, but I can never change that child’s nature.
尽管我可以用我的爱来感化他，但我永远都无法改变这个孩子的天性。
25. Oh, but God changes us.
但是神却做到了。
26. God does something no human parent can accomplish.
我们的神作了一件人间父母永远都无法完成的工作。
27. He imparts something of Himself to us.
那就是，把祂自己的属性遗传给了我们。
28. We take on the family resemblance. That is, God’s family.
使我们继承了神家族的特征。
29. Listen to 1 John 3:9....
约翰一书 3：9 说：
30. My listening friend, it is my prayer that you begin to comprehend the incredible love of God,
亲爱的朋友，我深盼你能够早日明白神那奇妙无比的大爱。
31. and, then, write to us and let us know.
并盼望您能够来信和我们分享。
32. Until next time, I wish you God’s richest blessing.
好，我们下次再见，愿神大大赐福给你。